

会议同声传译中的 ABCD 技巧和 EF 原则

徐东风

摘 要: 同声传译是国际会议中通用的翻译形式。本文从实践经验出发,用大量的实例,总结了会议同传中常用的技巧: anticipation(预测), based on the original structure(顺译), correction(纠正), delay(推迟), 简称为 ABCD 技巧; 同传遵循的原则: efficiency(效率), faithfulness(信息等值), 简称为 EF 原则。

关键词: 同声传译; ABCD 技巧; EF 原则

中图分类号: H 35 **文献标识码:** A **文章编号:** 1006-1894(2004)06-0065-05

同声传译,就是口译和发言同时进行,译员边听边译,不占用会议发言的时间。同声传译最早出现在第二次世界大战后,在纽伦堡二战战犯审讯中首次采用同声传译,随后,在联合国成立之初的几年中渐渐得到推广。虽然同声传译的历史不长,却由于它的高效而广为接受,成为国际会议中通用的翻译形式。特别是近年来,随着中国国际交往的日益频繁,同声传译人才成为炙手可热的稀缺人才。据不完全统计,我国的同声传译人才仅25至30人左右,大多分布在北京、上海和广州等国际交往频繁的大都市。至于国际上流行的在经贸、科技、政法等各个领域学有所长的专业型同声传译人才仍是一片空白。因此,同声传译近几年已被政府部门列为“21世纪第一大紧缺人才”。

同声传译有别于笔译,甚至交替传译,它所依赖的信息来源是源源不断、转瞬即逝的发言。在短暂的时间内,译员必须一心两用,既要克服发言人的口音和讲话速度所带来的听力困难,尽力理解源语言的意思,又要迅速调整中文和英文在思维及表达方式上的重大区别,以合乎习惯的目标语言,准确地表达发言人的意思。为了保证同声传译的质量,国际上一般规定,译出的目标语言应为译员的母语,但只有中文和阿拉伯文是例外,因为母语不是中文和阿拉伯文的外国人,很少有人能把中文和阿拉伯文精通到可以用同传的方式,把这两种语言翻译到他自己的母语。所以,中国的同传译员必须承担起双向传译的重担,不仅要会英文到中文,还要会中文到英文,这显然又增加了传译的困难。

正是鉴于会议同声传译的特殊性,依据笔者大量的实践经验,可以采用以下几大技巧,即: anticipation(预测)、based on the original structure(顺译)、correction(纠正)、delay(推迟),用英文的首位字母来表达,可简称为 ABCD 技巧。

一、ABCD技巧

1. Anticipation (预测) 中英文的句子主干结构均为主、谓、宾,原则上应尽量按照源语言的顺序进行传译。但是在很多修饰成分上,两种语言的次序差别很大。特别是中译英时,中文的长句较多,关键的部分如宾语往往出现在句子的后半部分,如果等到最后才译,就有遗忘前半部分的风险,所以译员可以根据自己对背景的了解,或对文字结构规律的掌握,大胆地预测,在关键部分未出来前,适度超前。

例(1)在这月明中秋的良宵,我们在东海之滨的上海欢聚一堂。我代表中国政府和人民,向前来参加时代华纳集团举办的“'99《财富》全球论坛”活动的朋友们,表示热烈的欢迎。

On this splendid moonlit night in mid-autumn, as we gather in the beautiful city of Shanghai, located on the coast of the East China Sea, let me, on behalf of the Chinese Government and people, extend a warm welcome to the friends who have come to take part in the '99 Fortune Global Forum, which is sponsored by Time Warner Group Inc.

“向…表示热烈的欢迎”、“向…表示祝贺”、“向…表示衷心的感谢”这一类结构的句子,多为大会致辞中常用的客套话,格式相对比较固定,译员完全可以根据经验,在“欢迎”、“祝贺”、“感谢”这些词出现之前,提前翻译,避免遗漏中间一长串要“欢迎”或“感谢”的对象。

2. Based on the original structure (顺译) 顺译是同声传译中最常用的方法。所谓顺译,就是尽量按照源语言的结构进行翻译,不做重大调整,以有效地保证译员与发言人之间维持半句到一句的安全距离。当然,顺译的效果有时没有像笔译经过结构调整后那样理想,但顺译能保证在最短时间内较完整地传达信息,显然这对会议来说,更为重要。

例(1)在这个时期,建立完善的社会主义市场经济体制,保持国民经济快速健康发展,是必须解决好的两大课题。

笔译可能会译为: During this period, we must solve the two major problems of how to establish a more or less ideal socialist market economy and how to maintain a sustained, rapid and sound development of the national economy.

而同传时,按原文结构,应顺译为: During this period, to establish an ideal socialist market economy and to maintain a rapid and sound development of the national economy are the two major problems to be solved.

例(2)我们相信,中国,作为世界上最大的发展中国家,贵国作为世界上一个重要的发达国家,持久地发展相互补充的友好合作,不仅会造福我们两国人民和子孙后代,而且有利于维护世界和平和促进国际经济繁荣。

笔译可能会译为: We believe that sustained development of the mutually complementary cooperation between China, the biggest developing country in the world, and your country, an important developed country, will not only benefit our two peoples and future generations but also be conducive to maintaining world peace and

promoting international economic prosperity.

同传时顺译为: We believe, China, as the biggest developing country in the world, and your country, as an important developed country, should develop a mutually complementary cooperation over the long term. This will not only benefit our two peoples and future generations but also be conducive to maintaining world peace and promoting international economic prosperity.

3. Correction (纠正) 同声传译中难免有漏译或译错的情况发生, 需要学会一定的补救办法。

如果译员所犯的 errors 无关紧要, 不影响听众对发言的理解, 那么译员无须特意纠正, 让它在不经意间悄悄过去。如:

例(1) Ladies and gentlemen, and media friends, good afternoon.

译员翻译时, 把 media friends 误听为 many friends, 所以译成“各位朋友”, 这类错误不涉及实质性内容, 即使译员意识到, 也无须纠正。

但有些造成听众误解的错译必须及时更正或弥补。常用的办法是在意识到错误后, 加一句“or rather”或“I mean”, 或“更确切地说”, 甚至更直接地说明“对不起, 应该是”, 接着补充更正后的译文。

例(2) 浦东新区的崛起, 把上海推上了中国改革开放的龙头地位。

The rise of the Pudong New Area has pushed Shanghai to the dragon head position, or rather the leading position of China's reform and opening up.

4. Delay (推迟) 与适度超前的预测技巧正好相反, delay 技巧是指有些句子成分在听到后先不翻, 推迟到后面部分译完后再译。尤其是汉语中“某某人对某某事有某种看法或观点”的这类结构, 一般都需要采用推迟翻译的技巧。

例(1) 我们对风险资本和直接投资, 尤其是如何积极利用这些方式来促进中国企业制度改革的了解, 有了增加, 也更富有经验。

With regard to venture capital and direct investment, especially as to how to use these methods to promote the reform of Chinese enterprise system, our knowledge and experience have increased.

本句同传时, 主语“我们”先不译, 推迟到“对某某事”结束后再译。否则, 如果一开始就用“we”起头, 就很难往下译。

例(2) 中国对事关人类生存和发展的许多重大问题, 例如维护世界和平与安全, 防止大规模杀伤性武器扩散, 保护人类生存环境, 打击国际犯罪等的态度, 是一贯负责的。

On many important questions which are crucial to human survival and development, such as maintaining world peace and security, preventing the spread of weapons of mass destruction, protecting the environment for human survival and combating international crime, China's attitude has been consistently responsible.

二、EF 原则

掌握了以上 ABCD 技巧, 同声传译时还必须牢记 efficiency (效率) 和 faithfulness (信

息等值)两大原则,用英文首位字母表示,简称为EF原则。

1. Efficiency (效率) 同声传译的根本特点就是时间紧迫,译员永远没有足够的时间去思考调整词序和结构,更不用说斟字酌句了。在这样争分夺秒的情况下,抓住关键信息是提高同传效率的关键所在。译员不能求全,求完美,只能求效率。为了做到这点,译员可采用以下方法:

(1) omission (省略)。无碍大局的内容、无实质意义的语气词(如 really, as a matter of fact, well 等)、重复性的内容都可以省略,以保证效率。

例(1) Much has changed in the US-China economic and trade relationship since China began negotiations to join the predecessor to the WTO, the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

美中经贸关系发生了很多变化,尤其是在中国开始复关入世谈判之后。

本例中,“复关入世谈判”是关键信息,译员不必把时间浪费在解释“WTO的前身关贸总协定”上。

例(2) To avoid having you listening to much of the information that others have imparted, I want just to take a couple of small liberties with my time, if I may, and focus my remarks on the role that professional services play with regard to trade remedies.

为了避免让你们再听一遍别人已说过的内容,我想利用我的发言时间,主要谈谈专业服务机构在贸易救济中的作用。

本例中,“if I may”纯属发言人的客套话,可以省略。

(2) generalization (概括)。遇到讲话速度特别快的发言人,为了节约时间,可对他列举的具体例子进行概括。

例(1) One major form of traditional retail is shops. They are generally located on the ground level of buildings along commercial streets, where people most often circulate, whether on foot or by bike, by car, by bus or tramway/subway.

传统零售业的一大主要形式是店铺,一般位于商业街沿街大楼的底楼,人群往来频繁,人们或步行,或骑自行车、开车、坐巴士或利用其他交通工具。

例(2) A sole proprietorship is a business owned and controlled by one person. They concentrate in restaurants, street corner grocery stores, florists, beauty saloon, drug stores and similar businesses.

独资经营是指由个人拥有和控制的一种经营形式,集中在饭店、街头杂货店等类似小店。

2. Faithfulness (信息等值) 毋庸置疑,翻译中最重要的原则是“信”,即忠实于原文。但在同声传译中,faithfulness 不应简单理解为“忠实于原文”,而应更确切地理解为“信息等值”。也就是说,在时间压力下,译员只需保证译出的信息没有曲解和重大遗漏,基本等同于发言人表达的意思即可,至于结构和顺序,译员可能会视情况而定,选用他认为最方便、最可行的方式。比如,对晦涩的原话适当地简单化,把长句切割成短句,调整修饰成分在句中的秩序,也就是 simplification (合理简约)、reformulation (信息重组)和 salami (长句分割)。

(1) simplification (合理简约)。对结构复杂的发言,译员可根据信息等值的原则,对

发言内容进行合理的简约处理,特别是英译中时。

例(1) Our two countries have embarked on a new adventure, an adventure as exciting in its prospects as important in its implications.

我们两国已经开始了一段新的路程,它的前景令人振奋,意义深远。

“an adventure as exciting in its prospects as important in its implications”可以说是一段比较拗口的英文,如果说从语法角度分析,可以理解为“前景令人振奋的程度”相当于“意义的重要程度”。显然,同传时无法做出上述分析,可直接抓住关键信息,简化为“an adventure exciting in its prospects, and important in its implications”。

(2) reformulation (信息重组)。信息重组其实无规则可循,译员可凭自身的语言能力和语言习惯,对获取的信息自由组合。

例(1) One witness at the October 3, 2003 USTR-chaired public hearing on China's implementation of its WTO commitments, testifying on behalf of an association representing many U.S. businesses operating in China, emphasized they are optimistic about the future of US-China trade.

例(1)中有很多条信息,译员可根据主要的3个意群,重组为:“2003年10月3日,美国贸易代表主持了一个公开听证会,是关于中国履行WTO承诺的情况。有一位证人,代表美国在华企业协会做了证词。他强调了他们对美中贸易的未来很乐观。”

(3) salami (长句分割)。译员为了维持与发言人相隔半句或一句的安全距离,不可能等长句结束后才开始翻译,应该按意群,对长句进行分割,就如同切割意大利腊肠一样,因此,形象地被称为salami。应该说,salami更多地应用在英译中的场合,因为汉语的结构本来就比较松散,多段句占大部分,论述时由点到面,层层铺开,因此容易断句。英语则不然,各种修饰成分层层叠叠,通过定语从句、不定式、介词短语等,挂靠在简单的主、谓、宾主干结构上。有人把中文形容为一盘散落的珍珠,而把英文形容为一串葡萄。Salami就是把这一长串葡萄分割成可独立成体的小串葡萄,但放在一起,葡萄还是这些葡萄,也就是说,在信息上完全是等值的。

例(1) The very different perspectives concerning the two markets discussed above, i.e. associating currency markets with great instabilities and the Asian Bond market with greater stability, should indicate that the role of so-called “markets” in maintaining financial stability is not a black or white issue.

对于上述两种市场有截然不同的观点,即,一种认为货币市场会带来不稳定,另一种认为亚洲债券市场可以带来更多的稳定。这表明,所谓的“市场”在维护金融稳定方面的作用并不是非黑即白。

上述的ABCD技巧和EF原则只是同声传译中常用的方法和原则的概括。但同传毕竟是一项实践性极强的技能,实践中遇到的困难,如果仅靠ABCDEF,是不可能完全解决的。比如专业知识的了解、专业词汇的掌握、长串数字的翻译、笑话和成语的翻译等等,都需要译员一方面台下苦练内功,不断提高语言水平和扩大知识面,另一方面场上大量实践,不断总结经验教训。惟有这样,才能在这门总是留有“遗憾”的行业中提高自己的水平。

(作者单位:上海对外贸易学院)